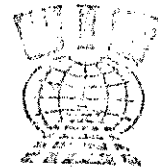


ΓΕΝΙΚΟ ΛΕΞΙΚΟ  
ΣΤΑΔΙΟΓΡΑΦΙΚΩΝ ΟΡΩΝ  
(ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΚΔΟΣΙΣ)

Δ. Μ. Σ. Σ.  
ΕΒΒΑΕΛΙΑΝ

LEXIQUE GENERAL  
DES TERMES  
FERROVIAIRES  
(EDITION GREQUE)



1975

COPYRIGHT BY BUREAU DE DOCUMENTATION DE  
L'UNION INTERNATIONALE DES CHEMINS DE FER, PARIS

Photocomposition (Digiset):  
Mohndruck, Gütersloh

Impression et diffusion:  
Malsch & Vogel, 75 Karlsruhe, Stuttgarter Str. 57c  
REPUBLIQUE FEDERALE D' ALLEMAGNE

Troisième édition entièrement refondue  
et augmentée

\*Αποκλειστικότητα του Γραφείου Τεκμηρίωσης της  
Διεθνούς Ένωσης Σιδηροδρόμων. Παρίσι

Φωτοσύνθεση : MOHNDRUCK, GÜTERLOH

\*Εκτύπωση και διανομή:  
MALSH και VOGEL, 75 KARLSRUHE,  
STUTTGARTER STR. 57c  
ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ

Τρίτη έκδοση έε ολοκλήρου άνασυνταχθείσα και  
αξημιένη

1979

Reproduction pour l'édition grecque après approbation du  
Secrétaire Général de l'UIC Mr. B.H, de Fontgalland  
(lettre No 5078 du 20 Nov. 1978).

Copyright pour la version grecque : Al. Malaspinas 1r.Kam-  
bani - Athine 821 - Grèce.

Imprimé par l'Organisme des Chemins de fer Grecs (CH).

\*Ανατύπωση για την ελληνική έκδοση με την έγκριση του  
Γεν. Γραμματέως της UIC κ. Β.Η de Fontgalland (έπιστολή του  
αριθμ. 5078 της 20 Νοεμβρίου 1978).

\*Αποκλειστικότητα για την ελληνική μετάφραση: \*Αλ.Μαλασπίνας  
- Καμπάνη 1 - Αθήναι 821

\*Εκτύπωση: Όργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (ΟΣΕ).-

## PREFACE

*L'accueil réservé à la deuxième édition du Lexique Général des Termes Ferroviaires, publiée en 1965, a été tel qu'elle est maintenant pratiquement épuisée, alors que nous parvenons sans cesse, et de paribus, de nouvelles commandes.*

*C'est qu'il existe, en réalité, un besoin manifeste d'un outil de traduction, aussi précis et commode que possible, mais aussi régulièrement tenu à jour et actualisé.*

*Le Chemin de fer est, en effet, un mode de transport bien vivant et, comme tel, en constante évolution, non seulement dans le domaine technique, mais également dans celui de l'exploitation et de la gestion; en outre, les études et recherches en matière ferroviaire ont pris depuis une dizaine d'années un caractère de plus en plus inter- ou pluridisciplinaire.*

*Aussi, la présente et troisième édition s'est-elle enrichie de quelque 1200 termes nouveaux, empruntés en majeure partie au langage opérationnel et de l'informatique.*

*Le nouveau Lexique Général que nous publions aujourd'hui, établi, comme le précédent, en six langues (français, allemand, anglais, italien, espagnol et néerlandais) contient donc près de 11 700 termes; il n'est certes pas complet, ni spécialisé; c'est un dictionnaire d'usage, qui fournit l'essentiel du vocabulaire couramment utilisé dans les revues ou documents traitant des chemins de fer et des transports guidés.*

*Nous avons désiré conserver le format et la présentation, habituels et pratiques, avec tableau synoptique et index, que nos utilisateurs ont définitivement adoptés.*

*Encore dois-je remarquer que, pour la première fois, nous avons recouru aux techniques de l'informatique pour élaborer cette édition: nous y avons gagné un meilleur coût, un temps appréciable, plus de précision et la possibilité à l'avenir de traitements particuliers ou d'éditions plus fréquentes.*

*Je voudrais enfin remercier vivement tous les fonctionnaires des Réseaux de chemins de fer de République Démocratique allemande, de République Fédérale d'Allemagne, d'Autriche, de Belgique, d'Espagne, de France, de Grande-Bretagne, d'Italie, des Pays-Bas et de Suisse qui nous ont apporté leur meilleur concours pour la mise au point et la réalisation de cette 3ème édition, sous la responsabilité du Bureau de Documentation de l'UIC.*

W. PYCHA  
Président de l'UIC

## GELEITWORT

*Der im Jahre 1965 herausgegebenen zweiten Auflage des Allgemeinen Wörterbuches des Eisenbahnwesens war ein derartiger Erfolg beschieden, daß sie jetzt vergriffen ist, während unaufhörlich von allen Seiten neue Bestellungen bei uns eingehen. Offensichtlich besteht nach wie vor ein Bedarf an einem Rüstzeug für Übersetzungen, das möglichst genau und handlich sein soll, das aber auch regelmäßig überarbeitet und auf den neuesten Stand gebracht werden muß.*

*Die Eisenbahn ist ein sehr aktives Verkehrsmittel, das sich nicht allein auf technischem Gebiet, sondern auch in den Bereichen der Betriebs- und Unternehmensführung in ständiger Entwicklung befindet. Außerdem haben Studien und Forschungen zur Lösung von Eisenbahnfragen in den letzten zehn Jahren zunehmend inter- und multidisziplinären Charakter angenommen.*

*Diese dritte Auflage wurde daher um etwa 1200 neue Fachausdrücke bereichert, die größtenteils aus dem Betrieb und der Informatik entnommen wurden. Das neue Allgemeine Wörterbuch, das wir heute herausgeben, ist wie das vorausgegangene in sechs Sprachen aufgestellt (französisch, deutsch, englisch, italienisch, spanisch und niederländisch) und enthält fast 11 700 Fachausdrücke. Es kann weder vollständig noch spezialisiert sein, sondern ist ein Wörterbuch für den allgemeinen Gebrauch. Es liefert das Hauptvokabular, das laufend in Schrifttum, das Fragen der Eisenbahnen und des spurgeführten Verkehrs behandelt, angewandt wird.*

*Wir hielten es für zweckmäßig, das Format und die Aufmachung – mit sechssprachigem Glossar und einsprachigen Registern – in der gewohnten und praktischen Form, an die sich unsere Benutzer gewöhnt haben, beizubehalten.*

*Ich darf noch hinzufügen, daß wir bei der Bearbeitung dieser Auflage erstmalig zu Informatiktechniken griffen, wodurch wir einen günstigeren Preis, einen nennenswerten Zeitgewinn, eine größere Präzision und für die Zukunft die Möglichkeit von Sonderbearbeitungen oder häufigeren Auflagen erzielen konnten.*

*Allen Mitarbeitern der Eisenbahnen Belgiens, Frankreichs, der Bundesrepublik Deutschland, der Deutschen Demokratischen Republik, Großbritanniens, Italiens, der Niederlande, Österreichs, der Schweiz und Spaniens, die uns unter der verantwortlichen Leitung des Büros der UIC für Dokumentation bei der Ausarbeitung und Fertigstellung dieser 3. Auflage weitgehend unterstützten, möchte ich aufrichtig Dank sagen.*

W. PYCHA  
Präsident der UIC

## PREFACE

*The second edition of the General Dictionary of Railway Terms was published in 1965 and has proved to be so popular that it is now practically out of print. But new orders are still being received for it all the time from all over the world, and these cannot, therefore, be met.*

*There is no doubt that translators have a real need for an accurate reference work as convenient as possible, containing the latest terms and kept regularly up to date.*

*The Railway is in fact a form of transport that is extremely active and constantly developing, not only technically but also in the operating and organisational spheres; in addition, railway research and studies have often tended to become inter- or multi-disciplinary over the last ten years.*

*As a result, this third edition of the Dictionary includes some 1200 new terms, many of which are encountered in the terminology used in operational research and computer science.*

*This new General Dictionary contains, therefore, nearly 11 700 terms, with entries in six languages (French, German, English, Italian, Spanish and Dutch) as in the previous editions. We make no claim that it is complete or specialised; it is a dictionary for current use giving the essentials of the vocabulary found every day in magazines and documents dealing with the railway and tracked forms of transport.*

*We have deliberately retained the format and presentation previously adopted, with the general list and alphabetical indexes that those using the Dictionary are used to and find practical.*

*I must add that, for the first time, we have employed computer techniques for the compilation of this edition; we have thus reduced costs, gained time, ensured greater accuracy and made provision for special requirements and more frequent reprints in the future.*

*In conclusion, I wish to express my sincere thanks to all the Railway officials in Austria, Belgium, France, German Democratic Republic, German Federal Republic, Great Britain, Italy, the Netherlands, Spain and Switzerland, who have so readily given their help and advice in the preparation and publication of this third edition, under the direction of the UIC Documentation Bureau.*

W. PYCHA  
Chairman of the UIC

## PREFAZIONE

*L'accoglienza fatta alla seconda edizione del Lessico Generale dei Termini Ferroviari, pubblicata nel 1965, è stata tale che, nonostante sia da tempo esaurita, continuano a pervenirci da ogni parte nuove ordinazioni.*

*Il fatto è che realmente si avverte la necessità di disporre di uno strumento di lavoro quanto più possibile preciso ed aggiornato, rispondente alla realtà attuale.*

*La ferrovia è infatti un mezzo di trasporto di indubbia vitalità e, in quanto tale, in costante evoluzione, non solo nel settore della tecnica, ma anche in quello dell'esercizio e della gestione; inoltre gli studi e le ricerche in materia ferroviaria hanno assunto da una decina di anni un carattere sempre più inter o pluridisciplinare.*

*Così la presente terza edizione si è arricchita di circa 1200 nuovi termini attinti, per la maggior parte, dal linguaggio del settore operativo e dell'informatica.*

*Il nuovo Lessico Generale che pubblichiamo oggi è, come il precedente, in sei lingue (francese, tedesco, inglese, italiano, spagnolo, olandese), e contiene circa 11700 termini. Non è certamente né completo né specializzato, è però un dizionario pratico che fornisce i termini essenziali comunemente usati nelle riviste e nei documenti che trattano argomenti annessi alle ferrovie ed ai trasporti guidati.*

*Abbiamo preferito conservare lo stesso pratico formato e la medesima presentazione, con tavola sinottica e indici, caratteristiche accettate e gradite da tutti coloro che hanno finora utilizzato il dizionario.*

*Faccio ancora osservare che per la elaborazione di questa edizione si è, per la prima volta, fatto ricorso alle tecniche dell'informatica: abbiamo così guadagnato relativamente al costo, al tempo, alla precisione, e alla possibilità, per l'avvenire, di impostare elaborazioni particolari o di ottenere edizioni con maggiore frequenza.*

*Vorrei infine ringraziare vivamente tutti i funzionari delle reti ferroviarie dell'Austria, del Belgio, della Francia, della Gran Bretagna, dell'Italia, dell'Olanda, della Spagna, della Svizzera, della Repubblica Democratica Tedesca e della Repubblica Federale Tedesca, che hanno concorso, nel migliore dei modi, alla messa a punto e realizzazione di questa terza edizione, sotto la responsabilità del Bureau de Documentation dell'UIC.*

W. PYCHA

Presidente dell'UIC

## ΠΡΟΛΟΓΟΣ

(Μετάφραση τοῦ προλόγου τῆς 2ης ἐκδόσεως  
τοῦ λεξικοῦ τῆς UIC)

Ἡ ὑπόδοχή πού ἐπιφυλάχθηκε στή δεύτερη ἐκδοση τοῦ Γενικοῦ Λεξικοῦ Σιδηροδρομικῶν Ὁρῶν, πού κυκλοφόρησε τό 1965, ἦταν τέτοια ὥστε τώρα ἔχει σχεδόν ἐξαντληθεῖ καί μᾶς ἐρχονται ἀδιάνοχα καί ἀπό παντοῦ νέες παραγγελίες.

Αὐτό πού πράγματι ὑπάρχει εἶναι ἡ ἀνάγκη ἐνός βοηθήματος γιά μεταφράσεις, ὅσο τό δυνατό πιό ἀκριβοῦς καί εὐχρηστού, πού νά ἐνμερώνεται τακτικά.

Ὁ σιδηρόδρομος εἶναι πραγματικά ἓνα πολύ ζωντανό μεταφορικό μέσο καί, σάν τέτοιο, διαρκῶς ἐξελισσεται, ὄχι μόνο στόν τεχνικό ἀλλά καί στούς τομεῖς τῆς ἐκμεταλλεύσεως καί τῆς διαχειρίσεως. Ἐπί πλέον, ἐδῶ καί μιὰ δεκαετία οἱ μελέτες καί οἱ ἐρεῖνες, πού ἀφοροῦν τόν σιδηρόδρομο, ἔχουν λάβει ἓνα χαρακτήρα διαρκῶς καί περισσότερο διά-ἡ πολυκλαδικό.

Ἡ παρούσα τρίτη ἐκδοσις ἔχει πλουτισθεῖ ἐπίσης μέ 1200 περίπου νέους ὄρους, πού ἔχουν κατά τό μεγαλύτερο μέρος ληφθεῖ ἀπό τήν ὀρολογία τῆς ἐκμεταλλεύσεως καί τῆς πληροφορικῆς.

Τό νέο Γενικό Λεξικό πού δημοσιεύεται σήμερα ἔχει φηταχθεῖ, ὅπως καί αἱ προηγούμενες ἐκδόσεις πῆ ἔξει γλώσσες (γαλλικά, γερμανικά, ἀγγλικά, ἰταλικά, ἰσπανικά καί ὀλλανδικά - Ε.Τ.Μ. στήν ἑλληνική ἐκδοση), ὅπως σημειώνεται στόν πρόλογό της, τά ἰσπανικά καί τά ὀλλανδικά ἔχουν παραλειφθῆ καί στή θέση τους μπῆκε ἡ ἑλληνική στήλη) περιλαμβάνει σχεδόν 11700 ὄρους. Δέν εἶναι ὀσσελῶς ὀυτε πλήρες, ὀυτε ἔξει-δικοιμένο. Εἶναι ἓνα λεξικό εὐχρηστό, πού προσφέρει βασικά τό Λεξιλόγιο, πού χρησιμοποιεῖται συνήθως στίς περιοδικές ἐκδόσεις καί τά ἔγγραφα, πού ἀφοροῦν τοῦς σιδηροδρομοῦς καί τά καθοδηγούμενα μεταφορικά μέσα.

Ἐπιδιώξαμε νά διατηρήσῃμε συνηθισμένο καί πρακτικό σχῆμα καί ἐμφάνιση, μέ συνοπτικό πῆνακα καί κατάλογο πού ἔχουν ὀριστικά γίνεαι ἀποδεκτά ἀπό ὀσους χρησιμοποιοῦν τό λεξικό.

Πρέπει ἀκόμη νά παρατηρήσω ὀτι γιά πρώτη φορά, προσφύγαμε στοῦς τεχνικοῦς τῆς πληροφορικῆς, γιά νά ἔτοιμάσῃμε τήν παρούσα ἐκδοση.

Ἐπιτύχαμε μ'αὐτό τόν τρόπο καλύτερο κόστος, ἀξιόλογο χρόνο, περισσότερη ἀκρίβεια καί τήν δυνατότητα ἰδιαιτέρων μεθόδων στό μέλλον καί συγχρότων ἐκδόσεων.

Θά ἤθελα τέλος νά εὐχαριστήσω θερμά ὅλους τοὺς ὑπαλλήλους τῶν δικτύων τῆς Γερμανικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας, τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας, τῆς Αὐστρίας, τοῦ Βελγίου, τῆς Ἰσπανίας, τῆς Γαλλίας, τῆς Μεγάλης Βρετανίας, τῆς Ἰταλίας, τῆς Ὀλλανδίας καί τῆς Ἑλβετίας πού μᾶς προσέφεραν τήν καλύτερη βοήθειά τους γιά τήν σύνταξη καί τήν πραγματοποίηση τῆς τρίτης αὐτῆς ἐκδόσεως, ὑπό τήν εὐθύνη τοῦ Γραφείου Τεκμηριώσεως τῆς UIC.-

W. PUCHA  
Πρόεδρος τῆς UIC

#### ΠΡΟΛΟΓΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΕΚΔΟΣΕΩΣ

Ἐπὶν διάρκεια τῆς σταδιοδρομίας μου στόν ΟΣΕ, πολλές φορές αἰσθάνθηκα τήν ἔλλειψη μιᾶς μεταφράσεως τῶν σιδηροδρομικῶν ὄρων τοῦ λεξικοῦ τῆς UIC, γι'αὐτό καί ὅταν συνταξιοδοτήθηκα θέλησα νά προσφέρω αὐτή τήν μετάφραση στόν ΟΣΕ.

Τήν ἐργασία αὐτή τήν ἔκανα μέ διττό σκοπό. Νά δώσω τοὺς ἀντίστοιχους ἑλληνικούς ὄρους τοῦ λεξικοῦ τῆς UIC καί νά δώσω τήν ἀφορμή τῆς καθιερώσεως μιᾶς κοινῆς ὀρολογίας στά ἑλληνικά, πού νά ἐπιτρέπει τήν σύγγραφή συνεννόηση καί πού σήμερα σέ πολλές περιπτώσεις λείπει.

Ἐπὶν ἀρχή, μέ τήν φροντίδα τοῦ ΟΣΕ, ἡ μετάφρασις τοῦ λεξικοῦ τῆς UIC τυπώθηκε χωριστά, ἀλλά ἦταν δύσχορηστη, ἀφοῦ χρειάζεσταν νά ἐχει κανεὶς ὀπωσδήποτε καί τό λεξικό τῆς UIC καί νά πρέπει νά χρησιμοποιεῖται ἔτσι δύο χωριστοὺς τόμους.

Ὁ Γεν. Γραμματεὺς τῆς UIC κ. de FONTGALLAND μέ πολλή προθυμία ἔδωσε τὴ συγκατάθεσή του (ἐπιστολή του ἀριθμ. 5078 τῆς 20.11.78) γιά μιὰ ἀνατύπωση τοῦ λεξικοῦ, μέ ἀντικατάσταση τῆς στήλης τῶν ὀλλανδικῶν μέ τήν ἑλληνική.

Ἐπειδὴ ὁ χώρος δέν ἐφθανε, χρειάστηκε νά ἀφαιρεθεῖ καί ἡ στήλη τῶν ἰσπανικῶν.

Ἐπὶν μετάφραση εἶχα τήν πολύτιμη βοήθεια, γιά τήν ὁποία τοὺς εὐχαριστῶ θερμά, τῶν καλαϊῶν συναδέλφων κκ Γιαννίση, Μπαρδῆ, Ξενίδη, Σάμπεδάϊ, Φουδά καί Χρηστίδη καθὼς καί τοῦ ἀσχητοῦ κ. Paget καί τῶν μελῶν τῆς ἀποστολῆς τῆς SORHERRAIL ἐπὶν Ἑλλάδα.

Γιά τὴ σύνταξη καί ἐκτύπωση τῆς ἑλληνικῆς ἐκδόσεως πολύτιμη ἦταν ἡ σύμπραξις τοῦ ἀρμοδίου προσωπικοῦ τῆς ΔΟΜΠ τοῦ ΟΣΕ.-

Ἰανουάριος 1979

Ἄλεξ. Δ. Μολασπίνας

## INTRODUCTION

Le présent ouvrage se compose de deux parties:

- la première est un tableau synoptique des termes correspondants en six langues (française, allemande, anglaise, italienne, espagnole et néerlandaise); ce tableau est suivi, page 1101, d'un index alphabétique des abréviations, ou sigles, d'organismes et de documents internationaux d'intérêt ferroviaire, dont les noms figurent dans le tableau synoptique;
- la seconde est constituée par des index alphabétiques dans chacune des langues autres que le français.

Le tableau synoptique est établi d'après l'ordre alphabétique des termes en français, en sorte qu'il n'est pas nécessaire d'ajouter un index dans cette langue. Sur une même ligne horizontale, on trouve le terme français suivi de ses traductions dans les cinq autres langues. Chaque ligne est désignée, à ses deux extrémités par un numéro d'ordre.

Etant donné un terme dans l'une des langues du Lexique, il suffit, pour trouver sa traduction en l'une des cinq autres langues, de consulter l'index dans la langue de ce terme, de relever le ou les numéros inscrits à la suite de ce terme, et de chercher la ou les lignes correspondantes du tableau synoptique, qui donnent la solution du problème; cette solution est encore plus simple si le terme est français, puisqu'il suffit de consulter directement le tableau synoptique, qui tient lieu d'index français, et de trouver les traductions en regard. Le même procédé permet, en utilisant l'index des abréviations, puis le tableau synoptique, de trouver, pour chacune des six langues, les noms développés correspondant à une abréviation, ainsi que les traductions de cette abréviation elle-même.

Il arrive parfois que les index fournissent plusieurs numéros pour un même terme; cela signifie qu'il existe plusieurs traductions possibles ou que le mot figure dans un certain nombre d'expressions qui en modifient le sens.

Le choix et la traduction des termes de cette troisième édition résultent d'un travail international minutieux, qui a duré plusieurs années, et qui s'est exercé tant sur la révision systématique du contenu des deux premières éditions que sur les termes nouveaux. Malgré ces efforts, les auteurs ne se dissimulent pas qu'un ouvrage de l'espèce n'est jamais exempt d'imperfections; aussi seraient-ils très heureux de recevoir, au siège de l'Union Internationale des Chemins de fer (Bureau de Documentation), 14-16, rue Jean Rey - 75015 - Paris, toutes les propositions d'améliorations qui pourraient leur être faites pour une édition ultérieure.

- Am* – désigne des variantes anglaises et espagnoles utilisées seulement en Amérique.
- B* – désigne des variantes françaises utilisées seulement en Belgique.
- Ch* – désigne des variantes espagnoles utilisées seulement au Chili.
- Cu* – désigne des variantes espagnoles utilisées seulement à Cuba.
- Dom* – désigne des variantes espagnoles utilisées seulement en République Dominicaine.
- Mej* – désigne des variantes espagnoles utilisées seulement au Mexique.
- Pe* – désigne des variantes espagnoles utilisées seulement au Pérou.
- S* – désigne des variantes allemandes, françaises ou italiennes utilisées seulement en Suisse.
- m* – indique le genre masculin.
- f* – indique le genre féminin.
- n* – indique le genre neutre.
- pl* – correspond à la marque du pluriel.

Das vorliegende Werk umfaßt:

- ein sechssprachiges Glossar (französisch-deutsch-englisch-italienisch-spanisch-niederländisch); ihm folgt (Seite 1101) ein alphabetisches Verzeichnis der Abkürzungen internationaler Verbände und Dokumente von eisenbahnfachlichem Interesse, deren Namen im Glossar erscheinen;
- fünf einsprachige alphabetische Register (deutsch, englisch, italienisch, spanisch, niederländisch).

Das Glossar ist in der Buchstabenfolge der französischen Stichwörter angeordnet, so daß sich ein französisches Register erübrigt. Auf der gleichen Höhe findet man neben dem französischen Wort die Übersetzung in die fünf anderen Sprachen. Jede Zeile hat auf beiden Seiten eine laufende Nummer.

Sucht man zu einem Stichwort, das in einer der sechs Sprachen des Wörterbuchs gegeben ist, die Übersetzung in eine der fünf anderen Sprachen, so braucht man nur die Nummer des Stichworts im betreffenden Register festzustellen und findet unter dieser Nummer die Übersetzung im Glossar. Handelt es sich um ein französisches Stichwort, so findet man die Übersetzung unmittelbar im Glossar, das zugleich als französisches Register fungiert. Ebenso verfährt man bei Abkürzungen: man schlägt erst im Verzeichnis der Abkürzungen, dann im Glossar nach und findet dort für jede der sechs Sprachen die Auflösung der Abkürzung sowie deren Übersetzung.

Hat ein Wort im alphabetischen Register mehrere Nummern, so ist es je nach dem Sinnzusammenhang verschieden zu übersetzen.

Die Auswahl und die Übersetzung der Stichwörter dieser 3. Auflage sind das Ergebnis mehrjähriger internationaler Kleinarbeit, die sich sowohl auf die systematische Revision des Inhalts der zwei ersten Auflagen, als auch auf die neuen Fachausdrücke erstreckte. Gleichwohl sind sich die Verfasser dessen bewußt, daß ein derartiges Werk niemals frei von Mängeln ist, und begrüßen daher alle Verbesserungsvorschläge für eine spätere Neuauflage (zu richten an: Internationaler Eisenbahnverband, Dokumentationsbüro, 14-16, rue Jean Rey – 75015 – Paris).

- Am* – englische oder spanische Varianten, die nur in Amerika gebräuchlich sind.
- B* – französische Varianten, die nur in Belgien gebräuchlich sind.
- Ch* – nur in Chile gebräuchliche
- Cu* – nur in Kuba gebräuchliche
- Dom* – nur in der Dominikanischen Republik gebräuchliche spanische Varianten.
- Mej* – nur in Mexiko gebräuchliche
- Pe* – nur in Peru gebräuchliche
- S* – deutsche, französische oder italienische Varianten, die nur in der Schweiz gebräuchlich sind.
- m* – männliches Geschlecht.
- f* – weibliches Geschlecht.
- n* – sächliches Geschlecht.
- pl* – Mehrzahl.

This dictionary is divided into two parts:

- the first consists of a general list of equivalent terms in six languages (French, German, English, Italian, Spanish and Dutch); this list is followed, on page 1101, by an alphabetical index of the abbreviations, or monograms, used by international railway organisations, or on international railway documents, whose titles are shown in the general list;
- the second consists of alphabetical indexes in each of these languages other than French.

The general list has been drawn up in the alphabetical order of the terms in French, thereby avoiding the necessity of providing an index in that language. The French term is followed by a translation into the other five languages, all shown on one line. Every term has been given a serial number shown at each of its ends.

Given a term in one of the six languages set out in the dictionary, it is only necessary to consult the index in that language, in order to ascertain the number(s) shown against it, thus enabling the corresponding entry, or entries, in the general list, and, therefore, the appropriate translation into any one of the other five languages, to be found; the procedure is even simpler in the case of a French term, as it is only necessary to consult the general list, which takes the place of a French index, in order to find the appropriate translations which are set out against it. The same procedure, making use of the index of abbreviations and the general list, is followed in order to ascertain the meaning, in each of the six languages, of an abbreviation, as well as the appropriate translations.

In certain cases several numbers are shown in the indexes for one and the same term; this indicates that there are several possible translations, or that the word is contained in a number of expressions which modify its meaning.

The choice and translation of the terms contained in the 3rd edition are the result of careful work carried out, at an international level, over a period of several years, on the systematic revision of the previous editions, and the addition of new terms. In spite of their efforts, the authors do not disguise the fact that a work of this kind can never be perfect: they would, therefore, be happy to receive, at the International Union of Railways (The Documentation Bureau) 14-16, rue Jean Rey - 75015 - Paris, details of any proposed improvements which might be suggested to them for inclusion in a later edition.

ABBREVIATIONS

- Am* – indicates English and Spanish variations used only in America.  
*B* – indicates French variations used only in Belgium.  
*Ch* – indicates Spanish variations used only in Chile.  
*Cu* – indicates Spanish variations used only in Cuba.  
*Dom* – indicates Spanish variations used only in the Dominican Republic.  
*Mej* – indicates Spanish variations used only in Mexico.  
*Pe* – indicates Spanish variations used only in Peru.  
*S* – indicates German, French or Italian variations used only in Switzerland.  
*m* – indicates masculine gender.  
*f* – indicates feminine gender.  
*n* – indicates neuter gender.  
*pl* – indicates plural.

INTRODUZIONE

Il presente volume si compone di due parti:

- la prima è costituita dall'elenco dei termini nelle sei lingue (francese, tedesco, inglese, italiano, spagnolo ed olandese); questo elenco è seguito, a pagina 1101, da un indice alfabetico di abbreviazioni o sigle di organi e documenti internazionali d'interesse ferroviario, le cui denominazioni figurano nell'elenco stesso;
- la seconda è costituita dagli indici alfabetici in ciascuna delle lingue diverse dal francese.

L'elenco è disposto secondo l'ordine alfabetico dei termini in francese, rendendo così superflua l'aggiunta di un indice in questa lingua. Il termine francese è seguito sulla stessa riga dalla traduzione nelle altre cinque lingue. Ogni riga è contrassegnata da un numero d'ordine che figura alle due estremità.

Dato un termine in una delle sei lingue, basta – per trovare la sua traduzione nelle altre cinque – rilevare nell'indice della lingua del termine dato, il numero o i numeri scritti accanto ad esso e consultare la o le righe corrispondenti dell'elenco; se il termine dato è in francese, basta consultare direttamente l'elenco, che funge anche da indice francese, e trovare la traduzione relativa. Lo stesso procedimento permette, consultando l'indice delle abbreviazioni e poi l'elenco, di trovare, per ciascuna delle sei lingue, le voci per esteso corrispondenti alle abbreviazioni e le traduzioni relative.

Talvolta gli indici forniscono più numeri per uno stesso termine; ciò si verifica quando esistono più traduzioni ovvero quando la parola figura in alcune espressioni che ne modificano il senso.

La scelta e la traduzione dei termini di questa terza edizione sono il risultato di un minuzioso lavoro internazionale, durato parecchi anni e volto sia alla revisione sistematica del contenuto delle prime due edizioni che all'aggiunta di nuove voci. Malgrado questi sforzi, gli autori non si illudono che un'opera del genere possa essere esente da imperfezioni; saranno pertanto ben lieti di ricevere, alla sede dell'Unione Internazionale delle Ferrovie (Bureau de Documentation), 14-16, rue Jean Rey – 75 015 – Parigi, tutte le proposte tendenti a migliorarla che verranno loro avanzate in vista della pubblicazione di una successiva edizione.



- Am* - variante inglese o spagnola in uso solo in America.  
*B* - variante francese in uso solo nel Belgio.  
*Ch* - variante spagnola in uso solo nel Cile.  
*Cu* - variante spagnola in uso solo a Cuba.  
*Dom* - variante spagnola in uso solo nella Repubblica Domenicana.  
*Mej* - variante spagnola in uso solo nel Messico.  
*Pe* - variante spagnola in uso solo nel Perù.  
*S* - variante tedesca, francese o italiana in uso solo in Svizzera.  
*m* - maschile  
*f* - femminile  
*n* - neutro  
*pl* - plurale

(Μετάφρασις τῆς εἰσαγωγῆς τοῦ λεξικοῦ τῆς UIC προσαρμοσμένη στή διακρίωσιν τῆς ἑλλην. ἐκδόσεως).-

Τὸ λεξικὸν αὐτὸ ἀποτελεῖται ἀπὸ δύο μέρη:

- τὸ πρῶτον εἶναι ἓνας συνοπτικὸς πίνακας τῶν ἀντιστοιχῶν ὄρων σὲ πέντε γλώσσας (γαλλικὰ, γερμανικὰ, ἀγγλικὰ, ἰταλικὰ καὶ ἑλληνικὰ). Ἀκολουθεῖ στή σελίδα 1101 ἀλφαβητικὸς πίνακας συντομογραφῶν, ἢ ἀρκητικῶν λέξεων, τῶν διεθνῶν ὀργανισμῶν καὶ ἐγγράφων σιδηροδρομικοῦ ἐνδιαφέροντος, ποὺ τὰ ἐνόματά τους βρίσκονται στὸν συνοπτικὸν πίνακα.
- τὸ δεῦτερον ἀποτελεῖται ἀπὸ τοὺς ἀλφαβητικοὺς πίνακας τῶν ἄλλων γλωσσῶν, ἐκτός τῶν γαλλικῶν.

Ὁ συνοπτικὸς πίνακας τοῦ πρώτου μέρους ἔχει συνταχθεῖ μετὰ τὴν ἀλφαβητικὴν σειράν τῶν ὄρων στὰ γαλλικὰ, ὥστε νὰ μὴ χρειάζεσθαι ἀλφαβητικὸς πίνακας γιὰ τὰ γαλλικὰ. Στὸν ἴδιον (ὀριζόντιον) στίχον ὁ γαλλικὸς ὄρος εἶναι πρῶτος καὶ ἀκολουθοῦν οἱ ὄροι, μεταφρασμένοι στὶς ἄλλας τέσσαρις γλώσσας. Κάθε στίχος στὰ δύο του ἄκρα ἔχει τὸν ἀριθμὸν σειρᾶς.

Γιὰ τὴν μετάφρασιν, κάθε ὄρου σὲ μία ἀπὸ τὶς τέσσαρις γλώσσας τοῦ λεξικοῦ, ἔσκει νὰ συμβουλευθεῖ κανεὶς τὸν ἀλφαβητικὸν πίνακα τῆς γλώσσας τοῦ ὄρου αὐτοῦ, νὰ βρεῖ τὸν ἢ τοὺς ἀριθμοὺς ποὺ ἀναγράφονται ἑπέναντι ἀπὸ τὸν ὄρον καὶ νὰ ἀναζητήσῃ τὸν ἢ τοὺς ἀντίστοιχους στίχους στὸν συνοπτικὸν πίνακα, ὅπου θὰ βρεῖ τὴ λύσιν τοῦ ζητουμένου. Ἡ ἀνεύρεσις εἶναι πρὸς ἀπλῆ, ἀν ὁ ὄρος εἶναι στὰ γαλλικὰ, ἀφοῦ ἀρκεῖ νὰ συμβουλευθεῖ κατ'εὐθείαν τὸν συνοπτικὸν πίνακα, ποὺ παίζει τὸν ρόλον τοῦ γαλλικοῦ ἀλφαβητικοῦ πίνακα, γιὰ νὰ βρεῖ τὶς ζητούμενες μεταφράσεις.

Ἡ ἴδια μέθοδος ἐπιτρέπει, μετὰ τὴν χρῆσιν τοῦ πίνακα τῶν συντομογραφῶν καὶ κατόπιν τοῦ συνοπτικοῦ πίνακα νὰ βοῦσκοντασθεὶς γιὰ καθενὴ ἀπὸ τὶς πέντε γλώσσας, ὁλόκληρος ὁ τίτλος ποὺ ἀντιστοιχεῖ σὲ μίαν συντομογραφίαν καθὼς καὶ ἡ μετάφρασις τῆς ἴδιας αὐτῆς συντομογραφίας. (Σ.Τ.Μ. Ὁ ἀλφαβητικὸς καὶ ἀριθμητικὸς πίνακας τῶν συντομογραφῶν στὰ ἑλληνικὰ βρίσκονται γιὰ τὴν ἑλληνικὴν ἐκδόσιν, πρὶν ἀπὸ τὸν ἑλληνικὸν ἀλφαβητικὸν πίνακα).

Μερικές φορές οι πίνακες παρέχουν πολλούς αριθμούς για τον ίδιο όρο. Αυτό σημαίνει ότι υπάρχουν περισσότερες δυνατές μεταφράσεις, ή ότι η λέξη συναντάται σε διάφορες εκφράσεις με τροποποίηση της σημασίας.

Η επιλογή και η μετάφραση των όρων της τρίτης αυτής έκδοσης προήλθαν από μια διεθνή λεξολόγο εργασία, που κράτησε πολλά χρόνια και που άφορούσε μία συστηματική αναθεώρηση του περιεχομένου των δύο πρώτων εκδόσεων, καθώς και νέους όρους. Παρά την προσπάθεια αυτή, οι συντάκτες αναγνωρίζουν ότι ένα έργο του είδους αυτού δεν είναι ποτέ απαλλαγμένο ατελειών. Γι' αυτό θα ήταν πολύ εύτυχε να έχουν στην έδρα της Διεθνούς Ενώσεως των Σιδηροδρόμων (Γραφείο Τεκμηρίωσης) οδός JEAN REY 14-16 75015 - Παρίσι, κάθε πρόταση βελτιώσεων που θα τους γίνει, για την επόμενη έκδοση.

Προσθήκη για την εισαγωγή στην Ελληνική έκδοση.

Πολλή δυσκολία παρουσιάζει η επιλογή αρκετών όρων στα Ελληνικά που ή δεν έχουν ακόμη μεταφραστεί ή δεν έχουν καθιερωθεί και παρουσιάζονται υπό πολλές λέξεις στη γλώσσα μας.

Στις δυσκολίες αυτές πρέπει να αποδοθούν, εκτός από την άγνοιά μου σε μερικές περιπτώσεις, οι ατέλειες της Ελληνικής μετάφρασης τις οποίες έχει αυξήσει η σημερινή μεταβατική περίοδος στη γλώσσα μας, που δημιουργήσε πολλές φορές πρόβλημα για την επιλογή του καταλληλότερου.

Προσπάθησα να χρησιμοποιήσω κάθε φορά - χωρίς βέβαια με επιτυχία πάντα - τον πιά χρησιμοποιούμενο στην Ελλάδα όρο και, πολλές φορές, έβαλα και τον όρο της δημοτικής και τον όρο της καθαρεύουσας.

Τέλος έχω να προσθέσω ορισμένες επεξηγήσεις για τη χρήση του λεξικού:

- 1.- Στην ελληνική απόδοση των όρων προηγείται πάντα το ουσιαστικό (λ.χ. άνοιγμα άκρατο, βελόνα ελαστική .....).
- 2.- Η λέξη COMMANDE στα γαλλικά CONTROL στα αγγλικά και STEUERUNG ή BEDIENUNG στα γερμανικά μεταφράσθηκε κατά περίπτωση σαν διεύθυνσις, έλεγχος ή χειρισμός.
- 3.- Ο όρος ENCLENCHEMENT στα γαλλικά, INTERLOCKING στα αγγλικά και

VERSCHLUSS στα γερμανικά μεταφράσθηκε σαν σύμπλεξη ή εξάρτηση.

- 4.- Ο όρος CATENAIRE (CATENARY, KETTENFAHRLEITUNG, CATENARIA) αντί για περιφραστική μετάφραση (έναέριος άγωγός ηλεκτροκινήσεως) μεταφράσθηκε μονολεκτικά "άλυσειδής". Όπως έχει γενικευθεί και στις άλλες γλώσσες.
- 5.- Ο όρος POSTE (BOX ή POST, STELLWERK ή STELLE, POSTO ή CABINA κλπ) έχει πολύ ευρύτερη σημασία (ανάλογα με την εγκατάσταση και ανάλογα με τα συμφοραζόμενα του κειμένου) και μπορεί να σημαίνει κιβώτιο, θάλαμο, θέση, έρμάριο, σταθμό, χειριστήριο κλπ.
- 6.- Χρησιμοποιηθέντα βοηθήματα:
  - α.- LAROUSSE 1975.
  - β.- Γαλλοελληνικό λεξικό "Ηπίτη.
  - γ.- Άγγλοελληνικό λεξικό PENGUIN-HELLENES.
  - δ.- THE ADVANCED LEARNER'S DICTIONARY OF CURRENT ENGLISH (OXFORD).
  - ε.- Πεντάγλωσσο λεξικό τεχνικών όρων Χαλκιδόπουλου.στ.- Γερμανοελληνικό λεξικό Τσουκανά.
  - ζ.- DUDEN, DAS BILDWÖRTERBUCH.
  - η.- Λεξικό "Ηλεκτρονικών Όρων Φρυδά.
  - θ.- Ονομαστικό Λεξικό Βοσταντζόγλου.
  - ι.- DICTIONNAIRE ANALOGIQUE CH. MAGUET.
  - ια.- Πρότυπο ΔΕΗ Η0-21 Τεχνική ορολογία.
  - ιβ.- Ίταλοελληνικό λεξικό Τσουκανά.-

Αλέξ. Δ. Μαλασπίνας

Ιούνιος 1979

- Am - υποδηλώνει άγγλικούς όρους, πού χρησιμοποιούνται μόνο στην Αμερική.
- B - υποδηλώνει γαλλικούς όρους, πού χρησιμοποιούνται μόνο στο Βέλγιο.
- S - υποδηλώνει όρους γερμανικούς, γαλλικούς ή Ιταλικούς πού χρησιμοποιούνται μόνο στην Έλβετία.
- m - γένος άρσενικό
- f - γένος θηλυκό
- n - γένος ουδέτερο
- pl - πληθυντικός

Σ.Τ.Μ. Ένδείξεις m, f, n καί pl βρίσκονται μόνο στις στήλες τών γαλλικών καί τών γερμανικών στον συνοπτικό πίνακα.-